

ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB
uzatvorená podľa § 269 ods. 2 Obchodného
zákonníka

medzi

Obchodné meno: **Prievidza**
Invest, s.r.o.
IČO: 36 355 721
DIČ: 2022177212
IČ DPH: SK2022177212
Sídlo: Max Brose 7,
971 01 Prievidza
Štatutárny orgán: JUDr. Ing.
Luboš Maxina, PhD., konateľ
/ďalej aj „poskytovateľ služieb“ alebo
„poskytovateľ“/

a

Obchodné meno: **Brose**
Prievidza, spol. s r.o.
IČO: 48 046 434
DIČ: 2120009485
IČ DPH: SK2120009485
Sídlo: Max Brose 7,
971 01 Prievidza
Štatutárny orgán: Axel Mallener,
konateľ
/ďalej aj „Brose“/
/ďalej spolu aj „zmluvné strany“/

Preambula

Brose je vlastníkom 312 763 m² pozemkov nachádzajúcich sa v Priemyselnom parku Prievidza, na ktorých buduje výrobnú halu ľahkého priemyslu a prislúchajúce budovy

**VERTRAG ÜBER DIE GEWÄHRUNG
VON DIENSTLEISTUNGEN**
abgeschlossen gemäß § 269 Abs. 2
Handelsgesetzbuch

zwischen

Handelsname: **Prievidza**
Invest, s.r.o.
Identifikationsnummer: 36 355 721
Steuernummer: 2022177212
Mehrwertsteuernummer: SK2022177212
Sitz: Max Brose 7,
971 01 Prievidza
Statutarorgan: Dr. jur. Ing.
Luboš Maxina, PhD., Geschäftsführer
(weiterhin auch „Anbieter von
Dienstleistungen“ oder „Dienstleister“)

und

Handelsname: **Brose**
Prievidza, spol. s r.o.
Identifikationsnummer: 48 046 434
Steuernummer: 2120009485
Mehrwertsteuernummer: SK2120009485
Sitz: Max Brose 7,
971 01 Prievidza
Statutarorgan: Axel Mallener,
Geschäftsführer
(weiterhin auch „Brose“)
(weiterhin gemeinsam auch
„Vertragsparteien“)

Präambel

Brose ist Eigentümer von Grundstücken im Ausmaß von 312.763 m², befindlich im Industriepark Prievidza, auf denen sie eine Produktionshalle für Leichtindustrie und

a následne plánuje začať výrobu už v roku 2016. Za týmto účelom je potrebné medzi zmluvnými stranami upraviť poskytovanie služieb v areáli priemyselného parku Prievidza, ktoré sú bližšie špecifikované ďalej v tejto zmluve.

**I.
Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok poskytovateľa služieb poskytovať počas trvania tejto zmluvy služby v areáli priemyselného parku Prievidza v rozsahu a spôsobom určeným v tejto zmluve.
2. Poskytovateľ služieb sa zaväzuje poskytovať služby podľa tejto zmluvy riadne a včas, za čo sa mu Brose zaväzuje zaplatiť odplatu spôsobom a vo výške dohodnutej v tejto zmluve.
3. Služby, o ktorých poskytovanie zo strany poskytovateľa služieb má Brose záujem, predstavujú údržbu a poskytnutie do užívania:
 - a) požiarneho vodovodu,
 - b) časti oplotenia,
 - c) kanalizácie na odvádzanie odpadových vôd,
 - d) údržba prístupovej komunikácie a prístupového chodníka pred vstupom do

die zugehörigen Gebäude baut und anschließend plant, mit der Produktion bereits im Jahr 2016 zu beginnen. Zu diesem Zweck ist es notwendig, zwischen den Vertragsparteien die Gewährung von Dienstleistungen auf dem Gelände des Industrieparks Prievidza zu regeln, die weiterhin in diesem Vertrag näher spezifiziert sind.

**I.
Vertragsgegenstand**

1. Gegenstand dieses Vertrags ist die Verpflichtung des Dienstleisters, während der Dauer dieses Vertrags Dienstleistungen auf dem Gelände des Industrieparks Prievidza im Umfang und auf die Art gemäß diesem Vertrag zu erbringen.
2. Der Dienstleister verpflichtet sich, die Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag ordnungsgemäß und rechtzeitig zu erbringen, wofür ihm Brose eine Entlohnung auf die Art und in der Höhe gemäß diesem Vertrag bezahlen muss.
3. Die Dienstleistungen, an deren Gewährung seitens des Dienstleisters Brose Interesse hat, stellen die Wartung und die Bereitstellung folgender Gegenstände zur Nutzung dar:
 - a) Löschwasserleitung,
 - b) Teil der Umzäunung,
 - c) Kanalisation zur Ableitung von Abwasser,
 - d) Wartung der Zufahrtsstraße und des Zugangswegs vor dem Eingang zum Betrieb Brose

<p>závodu Brose</p> <p>e) osvetlenie prístupových priestorov priemyselnej zóny pred vstupom do závodu Brose a v rámci areálu Brose každou treťou lampou.</p>	<p>e) Beleuchtung der Zugangsräume der Industriezone vor dem Eingang zum Betrieb Brose und innerhalb Brose Begründung beim jede dritte Lampe.</p>
<p>pričom rozsah a spôsob poskytovania jednotlivých služieb je definovaný v nasledovných ustanoveniach tejto zmluvy a v prílohe č. 1 tejto zmluvy. V prípade rozdielu medzi rozsahom poskytovaných služieb v tejto zmluve a v prílohe č. 1 k tejto zmluve, platí zmluvné ustanovenie.</p>	<p>wobei der Umfang und die Art der Gewährung der einzelnen Dienstleistungen in den nachfolgenden Bestimmungen dieses Vertrags und in Anlage Nr. 1 dieses Vertrags definiert sind. Im Fall einer Differenz zwischen dem Inhalt der gewährten Dienstleistungen in diesem Vertrag und in Anlage Nr. 1 zu diesem Vertrag gilt die Vertragsbestimmung.</p>
<p style="text-align: center;">II. Rozsah poskytovania služieb</p>	<p style="text-align: center;">II. Umfang der Gewährung von Dienstleistungen</p>
<p>1. Brose má záujem o poskytnutie možnosti používať požiarny vodovod v miestach bezprostredne ležiacich pri objektoch Brose, (situačný náčrt s vyznačením umiestnenia výtokových miest požiarného vodovodu, ktoré je oprávnené Brose v prípade potreby používať tvorí prílohu č. 2), za účelom zabezpečenia ochrany pred požiarmi, s prihliadnutím na technické možnosti a kapacitu požiarného vodovodu poskytovateľa v čase uzavretia tejto zmluvy. Pre vytvorenie možnosti Brose bezporuchovo používať požiarny vodovod bude poskytovateľ zabezpečovať realizáciu potrebných opatrení ako bežnú údržbu vodovodu, údržbu čerpadiel pri napúšťaní zásobnej</p>	<p>1. Brose hat Interesse an der Gewährung der Möglichkeit, die Löschwasserleitung an den Stellen zu nutzen, die unmittelbar bei den Objekten von Brose liegen (ein Lageplan mit Kennzeichnung der Platzierung der Entnahmestellen der Löschwasserleitung, zu deren Nutzung Brose in Fall des Bedarfs berechtigt ist, stellt Anlage Nr. 2 dar), und zwar zwecks der Gewährleistung des Brandschutzes, unter Berücksichtigung der technischen Möglichkeiten und der Kapazität der Löschwasserleitung des Dienstleisters zum Zeitpunkt des Abschlusses dieses Vertrags. Zur Schaffung einer Möglichkeit für Brose, die Löschwasserleitung störungsfrei zu</p>

nádrže, údržbu čerpadiel pri tlakovaní potrubia, kontrolu tlaku v potrubí, periodické kontroly požiarnych hydrantov, obhliadku a čistenie objektu napúšťania požiarnej nádrže, periodické kontroly požiarnej nádrže a monitoring tlaku v potrubí požiarneho vodovodu.

2. Ďalej má tiež Brose záujem o užívanie v čase uzavretia tejto zmluvy existujúcej časti oplotenia priemyselného parku Prievidza v celkovej dĺžke 457,5 m, ktoré ohraničuje pozemky vo vlastníctve Brose a zabezpečenie údržby tohto oplotenia, pozostávajúce z bežnej údržby, prípadnej výmeny poškodených alebo opotrebených dielcov oplotenia a kosenia, čistenia plochy okolo oplotenia v šírke 1m z vonkajšej aj vnútornej strany oplotenia. Kosenie bude vykonávané v čase od 01. apríla do 31. októbra príslušného roka v 45 dňovom intervale s prihliadnutím na klimatické podmienky umožňujúce výkon kosenia. Časťou oplotenia podľa tohto bodu sa rozumie oplotenie na hranici parciel Brose parc. č. 8114/1 a parc. č. 8114/19 nachádzajúcich sa v k.ú. Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza zapísaných na LV č. 9541 a parcely, na ktorej sa nachádza

nutzen, wird der Dienstleister die notwendigen Maßnahmen sowie auch die gewöhnliche Instandhaltung der Wasserleitung, die Wartung der Pumpen beim Auffüllen des Reservebehälters, die Wartung der Pumpen bei der Unterdrucksetzung der Rohrleitung, Kontrolle des Drucks in der Rohrleitung, periodische Kontrollen der Hydranten, Kontrolle und Reinigung des Objekts zum Auffüllen des Löschwasserbehälters, periodische Kontrollen des Löschwasserbehälters und Überwachung des Drucks in der Rohrleitung der Löschwasserleitung durchführen.

2. Weiterhin hat Brose ebenfalls Interesse an der Nutzung des zum Zeitpunkt des Abschlusses dieses Vertrags bestehenden Teils der Umzäunung des Industrieparks Prievidza in einer Gesamtlänge von 457,5 m, die die Grundstücke im Eigentum von Brose abgrenzt, und an der Gewährleistung der Instandhaltung dieser Umzäunung, bestehend aus der gewöhnlichen Wartung, dem eventuellen Austausch von beschädigten oder abgenutzten Teilen der Umzäunung, Rasenmähen und Reinigung der Fläche um die Umzäunung herum in einer Breite von 1 m von der Außenseite sowie auch von der Innenseite der Umzäunung. Das Rasenmähen erfolgt im Zeitraum vom 01. April bis 31. Oktober des entsprechenden Jahres in 45-tägigen Intervallen unter Berücksichtigung der klimatischen Bedingungen, die die Ausführung des Rasenmähens

športové letisko, par. č. 8120/1 nachádzajúcej sa v k.ú. Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza, zapísanej na LV č. 4948 a časť plotu nachádzajúceho sa na východnej hranici parcely č. 8114/19 až po parcelu č. 8114/113 nachádzajúcej sa v k.ú. Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza, zapísanej na LV č. 9541 (situačný náčrt predmetnej časti oplatenia tvorí prílohu č. 3 tejto zmluvy).

3. Súčasťou poskytovaných služieb podľa tejto zmluvy je aj vytvorenie možnosti Brose využívať kanalizáciu poskytovateľa na odvádzanie odpadových vôd (ďalej len „kanalizácia“) s prihliadnutím na technické možnosti, kapacitu kanalizácie poskytovateľa, množstvo odvádzanej odpadovej vody ostatnými užívateľmi kanalizácie v čase uzavretia tejto zmluvy. Pre vytvorenie možnosti Brose bezporuchovo používať kanalizáciu bude poskytovateľ zabezpečovať realizáciu potrebných opatrení ako bežnú údržbu a pravidelné periodické kontroly kanalizácie.

ermöglichen. Als Teil der Umzäunung gemäß diesem Punkt gilt die Umzäunung an der Grenze der Parzellen von Brose Parzelle Nr. 8114/1 und Parzelle Nr. 8114/19, befindlich im Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, eingetragen auf Eigentumsurkunde Nr. 9541 und der Parzelle, auf der sich der Sportflugplatz befindet, Parzelle Nr. 8120/1, befindlich im Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, eingetragen auf Eigentumsurkunde Nr. 4948 und der Teil des Zauns, befindlich an der östlichen Grenze von Parzelle Nr. 8114/19 bis Parzelle Nr. 8114/113, befindlich im Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza, eingetragen auf Eigentumsurkunde Nr. 9541 (ein Lageplan des gegenständlichen Teils der Umzäunung stellt Anlage Nr. 3 dieses Vertrags dar).

3. Ein Bestandteil der gewährten Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag ist auch die Schaffung der Möglichkeit für Brose, die Kanalisation des Dienstleisters zur Ableitung von Abwasser (weiterhin nur „Kanalisation“) unter Berücksichtigung der technischen Möglichkeiten, der Kapazität der Kanalisation des Dienstleisters und der Menge des durch die sonstigen Nutzer der Kanalisation abgeleiteten Abwassers zum Zeitpunkt des Abschlusses dieses Vertrags zu nutzen. Um für Brose die Möglichkeit der störungsfreien Nutzung der Kanalisation zu schaffen, wird der

<p style="text-align: center;">III. Čas a spôsob poskytovania služieb</p> <p>1. Poskytovateľ služieb sa zaväzuje vykonávať údržbu požiarneho vodovodu v súlade s požiadavkami vyhlášky Ministerstva vnútra SR č. 699/2004 Z.z. o zabezpečení stavieb vodou na hasenie požiarov a súvisiacich predpisov o protipožiarnej ochrane najmenej raz za 12 mesiacov, ak výrobca jednotlivých zariadení neurčí kratšiu lehotu. O kontrole vyhotoví poskytovateľ služby záznam, ktorého jednu kópiu obdrží Brose na základe svojej písomnej žiadosti. Ďalšia údržba nad rámec povinností vyplývajúcich z príslušných právnych predpisov bude realizovaná len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Poskytovateľ služieb sa tiež zaväzuje v prípade potreby opráv alebo odstránenia akýchkoľvek nedostatkov zistených na zariadeniach podľa článku II bod 1. tejto zmluvy, tieto vykonať bez zbytočného odkladu po ich nahlásení zo strany Brose alebo po ich zistení počas údržby.</p>	<p style="text-align: center;">III. Zeit und Art der Gewährung der Dienstleistungen</p> <p>1. Der Dienstleister verpflichtet sich, die Instandhaltung der Löschwasserleitung im Einklang mit den Anforderungen der Verordnung des Umweltministeriums der Slowakischen Republik Nr. 699/2004 Slg. über die Sicherung von Bauwerken mit Wasser zur Brandlöschung und den zugehörigen Vorschriften über Brandschutz mindestens einmal in 12 Monaten durchzuführen, falls der Hersteller der einzelnen Einrichtungen keine kürzere Frist festlegt. Über die Kontrolle erstellt der Dienstleister einen Vermerk, dessen Kopie Brose auf Grundlage ihrer schriftlichen Anforderung erhält. Weitere Instandhaltung über den Rahmen der aus den entsprechenden rechtlichen Vorschriften hervorgehenden Pflichten hinaus erfolgt nur auf Grundlage einer gemeinsamen Vereinbarung der Vertragsparteien. Der Dienstleister verpflichtet sich auch, im Fall der Notwendigkeit von Reparaturen oder der Beseitigung irgendwelcher Mängel, die an den Einrichtungen gemäß Artikel II Punkt 1 dieses Vertrags festgestellt werden, diese unverzüglich nach ihrer Meldung seitens Brose oder nach ihrer Feststellung während der Wartung</p>
---	---

2. Údržbu oplotení podľa článku II bod 2. tejto zmluvy okrem kosenia, sa zaväzuje poskytovateľ služieb vykonávať v pravidelných intervaloch raz za mesiac. Údržbu oplotení nad rámec dohodnutý v tejto zmluve možno vykonať len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. V prípade zistenia nedostatkov na oplotení, ktoré je predmetom tejto zmluvy sa ich poskytovateľ služby zaväzuje odstrániť bez zbytočného odkladu po ich zistení pri bežnej údržbe alebo po oznámení zo strany Brose. Ak poskytovateľ neodstráni nedostatky do 3 pracovných dní od predchádzajúceho písomného oznámenia, môže na náklady poskytovateľa vykonať opravu Brose samo. V takom prípade vzniká Brose nárok na úhradu účelne a nevyhnutne vynaložených nákladov na opravu oplotení podľa predošlej vety. Predmetný nárok je splatný do 7 dní od vykonania opravy a oznámenia výšky nákladov poskytovateľovi doručenu faktúrou v písomnej forme, s náležitosťami podľa všeobecne záväzných právnych predpisov a poskytnutí súčinností na overenie účelnosti a nevyhnutnosti vynaložených nákladov.

auszuführen.

2. Der Dienstleister verpflichtet sich, die Instandhaltung der Umzäunung gemäß Artikel II Punkt 2 dieses Vertrags mit Ausnahme von Rasenmähen in regelmäßigen Intervallen einmal pro Monat auszuführen. Die Instandhaltung der Umzäunung über den in diesem Vertrag vereinbarten Rahmen hinaus kann nur auf Grundlage einer gemeinsamen Vereinbarung der Vertragsparteien ausgeführt werden. Im Fall der Feststellung von Mängeln an der Umzäunung, die Gegenstand dieses Vertrags ist, verpflichtet sich der Dienstleister, diese unverzüglich nach ihrer Feststellung bei der gewöhnlichen Instandhaltung oder nach der Mitteilung seitens Brose zu beseitigen. Falls der Dienstleister die Mängel nicht innerhalb von 3 Arbeitstagen ab der vorausgehenden schriftlichen Mitteilung beseitigt, kann Brose die Reparatur auf Kosten des Dienstleisters selbst durchführen. In diesem Fall entsteht Brose ein Anspruch auf Bezahlung der zweckmäßig aufgewendeten und notwendigen Kosten für die Reparatur der Umzäunung gemäß dem vorausgehenden Satz. Der gegenständliche Anspruch ist innerhalb von 7 Tagen ab der Ausführung der Reparatur und der Mitteilung der Höhe der Kosten an den Dienstleister durch die zugestellte Rechnung in schriftlicher Form mit den Erfordernissen gemäß den allgemein verbindlichen rechtlichen Vorschriften und der Gewährung von

<p>3. V prípade, že ide o poškodenie oplotenia, ktoré môže mať za následok neoprávnený vstup osôb do areálu/ na pozemky vo vlastníctve Brose, je poskytovateľ povinný opravu oplotenia vykonať do 48 hodín od predchádzajúceho písomného oznámenia. Ak poskytovateľ nevykoná opravu podľa predošlej vety do 48 hodín od oznámenia, môže na náklady poskytovateľa Brose vykonať opravu samo. V takom prípade vzniká Brose nárok na úhradu účelne vynaložených nákladov na opravu oplotenia podľa predošlej vety. Predmetný nárok je splatný do 7 dní od vykonania opravy a oznámenia výšky nákladov poskytovateľovi doručenu faktúrou v písomnej forme, s náležitosťami podľa všeobecne záväzných právnych predpisov a poskytnutí súčinností na overenie účelnosti a nevyhnutnosti vynaložených nákladov.</p>	<p>Mitarbeit bei der Überprüfung der Zweckmäßigkeit und Notwendigkeit der aufgewendeten Kosten fällig.</p> <p>3. Falls es sich um eine Beschädigung der Umzäunung handelt, die einen unberechtigten Zugang von Personen zum Gelände / auf die Grundstücke im Eigentum von Brose zur Folge haben kann, ist der Dienstleister verpflichtet, die Reparatur der Umzäunung innerhalb von 48 Stunden ab der vorausgehenden schriftlichen Meldung durchzuführen. Falls der Dienstleister die Reparatur gemäß dem vorausgehenden Satz nicht innerhalb von 48 Stunden ab der Mitteilung durchführt, kann Brose die Reparatur auf Kosten des Dienstleisters selbst durchführen. In einem solchen Fall entsteht Brose ein Anspruch auf die Erstattung der zweckmäßig aufgewendeten Kosten für die Reparatur der Umzäunung gemäß dem vorausgehenden Satz. Der gegenständliche Anspruch ist innerhalb von 7 Tagen ab der Ausführung der Reparatur und der Mitteilung der Höhe der Kosten an den Dienstleister fällig. Der gegenständliche Anspruch ist innerhalb von 7 Tagen ab der Ausführung der Reparatur und der Mitteilung der Höhe der Kosten an den Dienstleister durch die zugestellte Rechnung in schriftlicher Form mit den Erfordernissen gemäß den allgemein verbindlichen rechtlichen Vorschriften und der Gewährung von Mitarbeit bei der Überprüfung der Zweckmäßigkeit und Notwendigkeit der aufgewendeten</p>
--	---

<p>4. Poskytovateľ služieb sa zaväzuje zabezpečiť po celú dobu trvania tejto zmluvy odvod odpadovej vody cez vybudovanú kanalizáciu do čističky odpadových vôd. Ďalej sa poskytovateľ služieb zaväzuje vykonávať bežnú údržbu a pravidelné periodické kontroly kanalizácie podľa článku II bodu 3. tejto zmluvy v intervaloch ustanovených podľa všeobecne záväzných právnych predpisov a odstrániť bez zbytočného odkladu vzniknuté nedostatky zistené počas kontroly alebo nahlásené zo strany Brose. Ak poskytovateľ neodstráni nedostatky do 2 pracovných dní od predchádzajúceho písomného oznámenia, môže na náklady poskytovateľa Brose vykonať opravu samo. V takom prípade vzniká Brose nárok na úhradu účelne vynaložených nákladov na opravu podľa predošlej vety. Predmetný nárok je splatný do 7 dní od vykonania opravy a oznámenia výšky nákladov poskytovateľovi doručenu faktúrou v písomnej forme, s náležitosťami podľa všeobecne záväzných právnych predpisov a poskytnutí súčinností na overenie účelnosti a nevyhnutnosti vynaložených nákladov.</p>	<p>Kosten fällig.</p> <p>4. Der Dienstleister verpflichtet sich, während des gesamten Zeitraums der Dauer dieses Vertrags die Ableitung von Abwasser über die errichtete Kanalisation ins Klärwerk zu gewährleisten. Weiterhin verpflichtet sich der Dienstleister, die gewöhnliche Wartung und regelmäßige periodische Kontrollen der Kanalisation gemäß Artikel II Punkt 3 dieses Vertrags in den gemäß den allgemein verbindlichen rechtlichen Vorschriften festgelegten Intervallen durchzuführen und entstandene Mängel, die während der Kontrolle festgestellt oder seitens Brose gemeldet werden, unverzüglich zu beseitigen. Falls der Dienstleister die Mängel nicht innerhalb von 2 Arbeitstagen ab der vorausgehenden schriftlichen Mitteilung beseitigt, kann Brose die Reparatur auf Kosten des Dienstleisters selbst durchführen. In einem solchen Fall entsteht Brose ein Anspruch auf Bezahlung der zweckmäßig aufgewendeten Reparaturkosten gemäß dem vorausgehenden Satz. Der gegenständliche Anspruch ist innerhalb von 7 Tagen ab der Ausführung der Reparatur und der Mitteilung der Höhe der Kosten an den Dienstleister durch die zugestellte Rechnung in schriftlicher Form mit den Erfordernissen gemäß den allgemein verbindlichen rechtlichen Vorschriften und der Gewährung von Mitarbeit bei der Überprüfung der Zweckmäßigkeit und Notwendigkeit der aufgewendeten Kosten fällig.</p>
--	---

5. Poskytovanie služieb podľa tejto zmluvy bude uskutočňované zo strany poskytovateľa služieb v deň a hodinu oznámenú poskytovateľom aspoň 3 pracovné dni pred termínom v zmysle tejto zmluvy alebo príslušných právnych predpisov, okrem prípadu náhleho poškodenia, poruchy, zlyhania zariadenia alebo v prípade urgentnej opravy v zmysle predchádzajúcich ustanovení tejto zmluvy. V takom prípade je Brose povinné umožniť poskytovateľovi alebo osobám povereným poskytovateľom vstup do areálu.

6. Ak v tejto zmluve nie je uvedené inak, zmluvné strany sa dohodli, že v prípade nevykonania niektorej služby (rep. opravy, odstránenia závady atď.) podľa tejto zmluvy poskytovateľom riadne a včas aj napriek opakovanej výzve zo strany Brose je Brose oprávnené podľa povahy služby vykonať konkrétnu službu (napr. odhrňanie snehu, výmenu svietidla) samo, resp. prostredníctvom dodávateľa. V takom prípade vzniká Brose nárok na úhradu účelne vynaložených nákladov na opravu podľa predošlej vety. Predmetný nárok je splatný do 7 dní od vykonania služby a oznámenia výšky nákladov poskytovateľovi doručenou faktúrou v písomnej forme, s náležitosťami podľa všeobecne záväzných právnych predpisov a poskytnutí súčinností na

5. Die Gewährung von Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag erfolgt seitens des Dienstleisters an dem Tag und um die Uhrzeit, die vom Dienstleister mindestens 3 Arbeitstage vor dem Termin gemäß diesem Vertrag oder den entsprechenden rechtlichen Vorschriften bekannt gegeben werden, mit Ausnahme von Fällen einer plötzlichen Beschädigung, Störung, eines Versagens der Einrichtung oder im Fall einer dringenden Reparatur gemäß den vorausgehenden Bestimmungen dieses Vertrags. In einem solchen Fall ist Brose verpflichtet, dem Dienstleister oder den vom Dienstleister beauftragten Personen den Zutritt zum Gelände zu ermöglichen.

6. Falls in diesem Vertrag nichts anderes angegeben ist, haben die Vertragsparteien vereinbart, dass falls irgendeine Dienstleistung (bzw. Reparaturen, Beseitigung von Mängeln usw.) gemäß diesem Vertrag vom Dienstleister trotz wiederholter Aufforderung seitens Brose nicht ordnungsgemäß und rechtzeitig ausgeführt wird, Brose berechtigt ist, je nach Art der Dienstleistungen die konkrete Dienstleistung (z.B. Räumung von Schnee, Austausch von Lampen) selbst bzw. mittels eines Lieferanten auszuführen. In einem solchen Fall entsteht Brose ein Anspruch auf Erstattung der zweckmäßig aufgewendeten Reparaturkosten gemäß dem vorausgehenden Satz. Der gegenständliche Anspruch ist innerhalb

<p>overenie účelnosti a nevyhnutnosti vynaložených nákladov.</p>	<p>von 7 Tagen ab der Ausführung der Reparatur und der Mitteilung der Höhe der Kosten an den Dienstleister durch die zugestellte Rechnung in schriftlicher Form mit den Erfordernissen gemäß den allgemein verbindlichen rechtlichen Vorschriften und der Gewährung von Mitarbeit bei der Überprüfung der Zweckmäßigkeit und Notwendigkeit der aufgewendeten Kosten fällig.</p>
<p>7. Oznamovanie jednotlivých skutočností podľa tejto zmluvy bude vykonávané prostredníctvom pošty na adresy zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto zmluvy, e-mailom alebo v urgentných prípadoch aj telefonicky. Zodpovednou osobou na strane Brose je Axel Mallener tel. č.: 0907986187 e-mail: axel.mallener@brose.com. Zodpovednou osobou na strane poskytovateľa služieb je Ľuboš Maxina, tel. č.: 0903266619, e-mail: zastupcaprimatora@prievidza.sk</p>	<p>7. Die Mitteilung der einzelnen Sachverhalte gemäß diesem Vertrag erfolgt per Post an die im Kopfteil dieses Vertrags angegebenen Adressen der Vertragsparteien, per E-Mail oder in dringenden Fällen auch telefonisch. Die verantwortliche Person seitens Brose ist Axel Mallener Tel.: 0907986187 E-Mail: axel.mallener@brose.com. Die verantwortliche Person seitens des Dienstleisters ist Ľuboš Maxina, Tel.: 0903266619, E-Mail: zastupcaprimatora@prievidza.sk</p>
<p>8. V prípade akýchkoľvek zmien kontaktných údajov podľa predchádzajúceho bodu je príslušná zmluvná strana povinná informovať bez zbytočného odkladu druhú zmluvnú stranu o tejto zmene a o nových kontaktných údajoch.</p>	<p>8. Im Fall irgendwelcher Änderungen der Kontaktangaben gemäß dem vorausgehenden Punkt ist die entsprechende Vertragspartei verpflichtet, die andere Vertragspartei unverzüglich über diese Änderung und über die neuen Kontaktangaben zu informieren.</p>
<p>9. O vykonaní opravy zo strany Brose slúžiacej k odstráneniu nedostatkov, ktoré v dohodnutých lehotách neodstránil poskytovateľ služby podľa tohto článku zmluvy, bude spísaný záznam podpísaný poverenými</p>	<p>9. Über die Durchführung einer Reparatur seitens Brose, die zur Beseitigung von Mängeln dient, die der Dienstleister nicht innerhalb der vereinbarten Fristen gemäß diesem Artikel des Vertrags beseitigt hat, wird ein Vermerk erstellt,</p>

osobami oboch zmluvných strán, pričom každá zmluvná strana obdrží jeden exemplár záznamu.

**IV.
Odplata a platobné podmienky**

1. Zmluvné strany sa dohodli na odplate za služby poskytované v zmysle tejto zmluvy vo výške 3.284,01 Eur bez DPH mesačne. Odplata vo výške podľa predchádzajúcej vety predstavuje v čase uzavretia tejto zmluvy odplatu podľa platného cenníka za poskytovanie služieb v Priemyselnom Parku Prievidza, ktorý tvorí prílohu č. 3 tejto zmluvy, po odpočítaní 70 % zľavy, na ktorej sa zmluvné strany vzájomne dohodli a ktorá bola schválená uznesením mestského zastupiteľstva mesta Prievidza č. 277/2016 dňa 30.05.2016, ktoré je jediným zakladateľom poskytovateľa služieb.
2. K odplate podľa predchádzajúceho bodu bude pripočítaná DPH podľa platných právnych predpisov. Odplata bude platená na základe faktúry vystavenej poskytovateľom služieb, vždy k prvému dňu mesiaca nasledujúceho po mesiaci, za ktorý sa odplata platí. Splatnosť faktúry bola dohodou zmluvných strán stanovená na 15 dní odo dňa vystavenia.

der von den beauftragten Personen beider Vertragsparteien unterzeichnet wird, wobei jede Vertragspartei ein Exemplar der Aufzeichnung erhält.

**IV.
Entlohnung und Zahlungsbedingungen**

1. Die Vertragsparteien haben eine Entlohnung für die gemäß diesem Vertrag erbrachten Dienstleistungen in Höhe von 3.284,01 Euro ohne Mehrwertsteuer pro Monat vereinbart. Die Entlohnung in der Höhe gemäß dem vorausgehenden Satz stellt zum Zeitpunkt des Abschlusses dieses Vertrags eine Entlohnung gemäß der geltenden Preisliste für die Gewährung von Dienstleistungen im Industriepark Prievidza, die Anlage Nr. 3 dieses Vertrags darstellt, nach Abzug einer Ermäßigung in Höhe von 70% dar, auf die sich die Vertragsparteien gemeinsam geeinigt haben und die durch den Beschluss der Stadtvertretung der Stadt Prievidza Nr. 277/2016 am 30.05.2016 genehmigt wurde, welche der alleinige Gründer des Dienstleisters ist.
2. Zur Entlohnung gemäß dem vorausgehenden Punkt wird die Mehrwertsteuer gemäß den geltenden rechtlichen Vorschriften hinzugerechnet. Die Entlohnung wird auf Grundlage der vom Dienstleister ausgestellten Rechnung immer zum ersten Tag des nachfolgenden Monats nach dem Monat bezahlt, für den die Entlohnung gilt. Die Fälligkeit der

<p>3. Brose je oprávnené užívať poskytované služby podľa tejto zmluvy, len v dohodnutom rozsahu. Brose je povinné poskytovateľovi vopred oznámiť všetky skutočnosti majúce vplyv na plánovanú zmenu rozsahu poskytovaných služieb podľa tejto zmluvy, najmä ich rozšírenie a bezodkladne uzavrieť s poskytovateľom dodatok k tejto zmluve, upravujúci výšku odplaty a ostatné podmienky poskytovania služieb.</p> <p>4. Za užívanie služieb v zmysle tejto zmluvy, ku ktorému došlo pred dňom účinnosti tejto zmluvy, sa zmluvné strany dohodli na nasledovnej odplate:</p> <ul style="list-style-type: none"> - za obdobie od 22.09.2015 do 31.12.2015 sa zmluvné strany dohodli na neuplatnení odplaty s tým, že poskytovateľ služieb ich v tomto období neposkytol, - za obdobie od 01.01.2016 do dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy sa Brose zaväzuje doplatiť za užívanie služieb odplatu vypočítanú v zmysle bodu 1. tohto článku zmluvy a to na základe faktúry vystavenej poskytovateľom služieb do 30 dní odo dňa účinnosti tejto zmluvy. Splatnosť faktúry sa riadi ustanovením 	<p>Rechnung wurde durch eine Vereinbarung der Vertragsparteien auf den 15. Tag ab dem Tag der Ausstellung festgelegt.</p> <p>3. Brose darf die gemäß diesem Vertrag gewährten Dienstleistungen nur im vereinbarten Umfang nutzen. Brose ist verpflichtet, den Dienstleister im Voraus über alle Sachverhalte zu informieren, die Einfluss auf eine geplante Änderung des Umfangs der gewährten Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag haben, insbesondere ihre Erweiterung, und mit dem Dienstleister unverzüglich einen Nachtrag zu diesem Vertrag abzuschließen, der die Höhe der Entlohnung und die sonstigen Bedingungen der Gewährung der Dienstleistungen regelt.</p> <p>4. Für die Nutzung der Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag, zu der es vor dem Tag der Wirksamkeit dieses Vertrags gekommen ist, haben die Vertragsparteien folgende Entlohnung vereinbart:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Für den Zeitraum vom 22.09.2015 bis 31.12.2015 haben die Vertragsparteien keine Geltendmachung einer Entlohnung vereinbart, wobei der Dienstleister in diesem Zeitraum keine Dienstleistungen gewährt hat, - für den Zeitraum vom 01.01.2016 bis zum Tag des Eintritts der Wirksamkeit dieses Vertrags verpflichtet sich Brose, für die Inanspruchnahme der Dienstleistungen die gemäß Punkt 1
--	--

<p>predchádzajúceho bodu.</p>	<p>dieses Artikels des Vertrags berechnete Entlohnung nachzuzahlen, und zwar auf Grundlage der vom Dienstleister ausgestellten Rechnung innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag der Wirksamkeit dieses Vertrags. Die Fälligkeit der Rechnung richtet sich nach der Bestimmung des vorausgehenden Punktes.</p>
<p style="text-align: center;">VI.</p> <p style="text-align: center;">Práva a povinnosti zmluvných strán</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Poskytovateľ služieb sa zaväzuje poskytovať služby uvedené v tejto zmluve s odbornou starostlivosťou riadne a včas v súlade s touto zmluvou, príslušnými právnymi predpismi alebo dohodou zmluvných strán. 2. Brose sa zaväzuje poskytovať poskytovateľovi služieb potrebnú súčinnosť pri plnení jeho práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy, najmä umožniť povereným osobám na strane poskytovateľa služieb v rozsahu nevyhnutnom na poskytovanie služby prístup do areálu Brose v zmysle článku IV bod 5. tejto zmluvy. 3. Brose sa pri využívaní kanalizácie poskytovateľa ako producent odpadových vôd do kanalizácie poskytovateľa zaväzuje plniť všetky povinnosti producenta odpadových vôd 	<p style="text-align: center;">VI.</p> <p style="text-align: center;">Rechte und Pflichten der Vertragsparteien</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Dienstleister verpflichtet sich, die in diesem Vertrag angegebenen Dienstleistungen mit fachlicher Sorgfalt ordnungsgemäß und rechtzeitig im Einklang mit diesem Vertrag, den entsprechenden rechtlichen Vorschriften oder der Vereinbarung der Vertragsparteien zu erbringen. 2. Brose verpflichtet sich, dem Dienstleister die notwendige Mitarbeit bei der Erfüllung von dessen aus diesem Vertrag hervorgehenden Rechten und Pflichten zu leisten und insbesondere den beauftragten Personen seitens des Dienstleisters in dem Umfang, der zur Gewährung der Dienstleistungen notwendig ist, den Zugang zum Gelände von Brose gemäß Artikel IV Punkt 5 dieses Vertrags zu ermöglichen. 3. Brose verpflichtet sich, bei der Nutzung der Kanalisation des Dienstleisters als Verursacher von Abwasser in die Kanalisation des Dienstleisters alle Pflichten eines Verursachers von

vyplývajúce z príslušných právnych predpisov, osobitne zo zákona č. 442/2002, Z.z. o verejných vodovodoch a verejných kanalizáciách v znení neskorších zmien, jeho vykonávacích predpisov, všeobecných obchodných podmienok a prevádzkového poriadku prevádzkovateľa verejnej kanalizácie Stredoslovenskej vodárenskej prevádzkovej spoločnosti, a.s. so sídlom v Banskej Bystrici, Partizánska cesta 5, IČO 36 644 030. Pre prípad, že Brose ako producent odpadových vôd poruší povinnosti podľa predchádzajúcej vety, zodpovedá poskytovateľovi služieb za všetky škody, ktoré mu porušením týchto povinností spôsobí. V prípade, že z dôvodu porušenia týchto povinností zo strany Brose bude poskytovateľ nútený prerušiť odčerpávanie a odvádzanie odpadových vôd ďalej do sústavy verejnej kanalizácie, zabezpečí bezodkladne poskytovateľ náhradný spôsob odčerpávania odpadových vôd na náklady Brose. Dôvodom pre prerušenie odčerpávania a odvádzania odpadových vôd ďalej do sústavy verejnej kanalizácie sa rozumie najmä vypúšťanie olejov, rozpúšťadiel a ťažkých kovov do kanalizácie zo strany Brose.

Abwasser zu erfüllen, die aus den entsprechenden rechtlichen Vorschriften hervorgehen, insbesondere aus Gesetz Nr. 442/2002, Slg. über öffentliche Wasserleistungen und öffentliche Kanalisation in der Fassung späterer Änderungen, seinen Ausführungsvorschriften, den allgemeinen Geschäftsbedingungen und der Betriebsordnung des Betreibers der öffentlichen Kanalisation Stredoslovenská vodárenská prevádzková spoločnosť, a.s. mit Sitz in Banská Bystrica, Partizánska cesta 5, Identifikationsnummer 36 644 030. Falls Brose als Verursacher von Abwasser gegen seine Pflichten gemäß dem vorausgehenden Satz verstößt, haftet sie gegenüber dem Dienstleister für alle Schäden, die sie ihm durch den Verstoß gegen diese Pflichten verursacht. Falls der Dienstleister aufgrund eines Verstoßes gegen diese Pflichten seitens Brose gezwungen ist, die weitere Abpumpung und Ableitung von Abwasser ins System der öffentlichen Kanalisation zu unterbrechen, gewährleistet der Dienstleister unverzüglich eine ersatzweise Art der Abpumpung von Abwasser auf Kosten von Brose. Als Grund für die Unterbrechung der weiteren Abpumpung und Ableitung von Abwasser ins System der öffentlichen Kanalisation gilt insbesondere die Entleerung von Ölen, Lösungsmitteln und Schwermetallen in die Kanalisation seitens Brose.

4. Falls es zu einer Beschädigung der

<p>4. V prípade, že dôjde k havárii na požiarom vodovode a jeho súčastiach, alebo k havárii na kanalizácii, sú o tejto skutočnosti zmluvné strany povinné bezodkladne informovať druhú zmluvnú stranu. Poskytovateľ je v prípade havárie povinný vykonať bezodkladne všetky úkony na zabezpečenie náhradného riešenia pre odvádzanie odpadových vôd alebo pre zabezpečenie požiarnej ochrany.</p>	<p>Löschwasserleitung und ihrer Bestandteile oder zu einer Beschädigung der Kanalisation kommt, sind die Vertragsparteien verpflichtet, die andere Vertragspartei unverzüglich darüber zu informieren. Der Dienstleister ist im Fall einer Beschädigung verpflichtet, unverzüglich alle Handlungen zur Gewährleistung einer Ersatzlösung für die Ableitung von Abwasser oder für die Gewährleistung von Brandschutz auszuführen.</p>
<p>5. Poskytovateľ služieb je oprávnený upraviť odplatu podľa predchádzajúceho článku zmluvy v prípade, ak dôjde počas účinnosti tejto zmluvy k zmene právnych alebo iných predpisov regulujúcich prevádzkovanie verejných kanalizácií alebo požiarneho vodovodu, ktoré by mali preukázateľný vplyv na výšku nákladov na prevádzkovanie kanalizácie alebo požiarneho vodovodu zo strany poskytovateľa, alebo k zvýšeniu nákladov poskytovateľa od prevádzkovateľa verejných kanalizácií a vodovodov, alebo ak ďalšie poskytovanie služieb za odplatu dohodnutú v tejto zmluve nie je možné oprávnené ďalej požadovať od poskytovateľa, resp. by malo negatívny dopad na jeho hospodárenie. Na túto zmenu je poskytovateľ služieb povinný Brose bez zbytočného odkladu upozorniť a náležite ju odôvodniť. Zmena výšky odplaty sa vykoná dodatkom k tejto zmluve.</p>	<p>5. Der Dienstleister ist berechtigt, die Entlohnung gemäß dem vorausgehenden Artikel dieses Vertrags anzupassen, falls es während der Wirksamkeit dieses Vertrags zu einer Änderung der rechtlichen oder sonstigen Vorschriften kommt, die den Betrieb der öffentlichen Kanalisation oder der Löschwasserleitung regeln, welche nachweislichen Einfluss auf die Höhe der Kosten für den Betrieb der Kanalisation oder der Löschwasserleitung seitens des Dienstleisters hat, oder falls es zu einer Erhöhung der Kosten des Dienstleisters durch den Betreiber der öffentlichen Kanalisation und der Rohrleitungen kommt oder falls die weitere Gewährung der Dienstleistungen gegen die in diesem Vertrag vereinbarte Entlohnung vom Dienstleisters nicht mehr weiterhin berechtigt verlangt werden kann bzw. negative Auswirkungen auf seine Wirtschaftsführung hätte. Auf diese Änderung muss der Dienstleister Brose</p>

<p>6. V prípade, že existujúce kapacity poskytovaných služieb sa stanú pre Brose nedostatočné, alebo vzhľadom na plánované rozšírenie závodu Brose v priemyselnom parku v Prievidzi je možné, že sa stanú nedostatočné, je Brose oprávnené vyzvať poskytovateľa na rokovanie o zmene obsahu a rozsahu záväzkového vzťahu upraveného touto zmluvou. V takom prípade je poskytovateľ výzve na rokovanie povinný vyhovieť. Zmena záväzkového vzťahu sa vykoná dodatkom k tejto zmluve alebo uzatvorením novej zmluvy alebo dohodou o skončení tejto zmluvy.</p> <p>7. V prípade, ak z akéhokoľvek dôvodu medzi zmluvnými stranami nedôjde k dohode o úprave odplaty podľa predchádzajúcich bodov tohto článku zmluvy, je každá zmluvná strana oprávnená písomne zmluvu vypovedať podľa čl. VIII. tejto zmluvy bez toho, aby v dôsledku zániku tejto zmluvy vzniklo právo ktorejkoľvek zmluvnej strane vznášať z tohto dôvodu nároky.</p>	<p>unverzüglich hinweisen und sie ausreichend begründen. Die Anpassung der Höhe der Entlohnung erfolgt durch einen Nachtrag zu diesem Vertrag.</p> <p>6. Falls die bestehenden Kapazitäten der gewährten Dienstleistungen für Brose ungenügend werden oder es im Hinblick auf eine geplante Erweiterung des Betriebs Brose im Industriepark in Prievidza möglich ist, dass sie ungenügend werden, ist Brose berechtigt, den Dienstleister zu Verhandlungen über eine Änderung des Inhalts und Umfangs des durch diesen Vertrag geregelten Schuldverhältnisses aufzufordern. In einem solchen Fall ist der Dienstleister verpflichtet, die Aufforderung zur Verhandlung zu befolgen. Die Änderung des Schuldverhältnisses erfolgt durch einen Nachtrag zu diesem Vertrag oder durch den Abschluss eines neuen Vertrags oder einer Vereinbarung über die Beendigung dieses Vertrags.</p> <p>7. Falls es aus irgendeinem Grund zwischen den Vertragsparteien zu keiner Einigung über die Regelung der Entlohnung gemäß den vorausgehenden Punkten dieses Artikels des Vertrags kommt, ist jede Vertragspartei berechtigt, diesen Vertrag gemäß Artikel VIII. dieses Vertrags schriftlich zu kündigen, ohne dass infolge des Erlöschens dieses Vertrags das Recht irgendeiner Vertragspartei entsteht, aus diesem Grund Ansprüche geltend zu machen.</p>
---	--

<p>8. V prípade opakovaného porušenia povinnosti poskytovateľa služieb poskytovať služby podľa tejto zmluvy s odbornou starostlivosťou riadne a včas, je poskytovateľ služieb povinný zaplatiť Brose zmluvnú pokutu vo výške 100,- EUR, a to aj opakovane za každé ďalšie porušenie.</p> <p>9. V prípade opakovaného porušenia povinnosti Brose z tejto zmluvy, najmä: zaplatiť dohodnutú odplatu, poskytnúť potrebnú súčinnosť na plnenie z tejto zmluvy riadne a včas pre poskytovateľa, je Brose povinné zaplatiť poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 100,- EUR, a to aj opakovane za každé ďalšie porušenie. Týmto nie sú dotknuté ďalšie nároky plynúce zo všeobecne záväzných právnych predpisov.</p> <p>10. Zmluvné strany sa dohodli, že po 1 roku platnosti tejto zmluvy je ktorákoľvek zmluvná strana oprávnená vyzvať druhú zmluvnú stranu na rokovanie o zmene rozsahu poskytovaných služieb a cene.</p>	<p>8. Im Fall eines wiederholten Verstoßes gegen die Pflicht des Dienstleisters, die Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag mit fachlicher Sorgfalt ordnungsgemäß und rechtzeitig zu erbringen, ist der Dienstleister verpflichtet, Brose eine Vertragsstrafe in Höhe von 100,- EUR zu bezahlen, und zwar auch wiederholt für jeden weiteren Verstoß.</p> <p>9. Im Fall eines wiederholten Verstoßes gegen die Pflicht von Brose aus diesem Vertrag, insbesondere die vereinbarte Entlohnung zu bezahlen und dem Dienstleister die notwendige Mitarbeit bei der Erfüllung dieses Vertrag ordnungsgemäß und rechtzeitig zu leisten, ist Brose verpflichtet, dem Dienstleister eine Vertragsstrafe in Höhe von 100,- EUR zu bezahlen, und zwar auch wiederholt für jeden weiteren Verstoß. Dadurch sind weitere Ansprüche, die aus den allgemein verbindlichen rechtlichen Vorschriften hervorgehen, nicht berührt.</p> <p>10. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass nach einem Jahr der Gültigkeit dieses Vertrags jede Vertragspartei berechtigt ist, die andere Vertragspartei zur Verhandlung über die Änderung des Umfangs der gewährten Dienstleistungen und den Preis aufzufordern.</p>
<p style="text-align: center;">VII. Osobitné ustanovenia počas obdobia výstavby</p> <p>1. Počas obdobia výstavby bude prístup</p>	<p style="text-align: center;">VII. Individuelle Bestimmungen während des Zeitraums der Bauarbeiten</p> <p>2. Während des Zeitraums der</p>

oprávnených osôb na strane poskytovateľa služieb do areálu staveniska na parcely dotknuté výstavbou jednotlivých zariadení v zmysle investičného zámeru spoločnosti Brose za účelom poskytovania služieb uvedených v tejto zmluve umožnený len po konzultácii a dohode so stavebníkom a to za dodržania príslušných právnych predpisov na úseku BOZP.

VIII.

Trvanie a ukončenie zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú odo dňa jej účinnosti.
2. Brose je oprávnené vypovedať túto zmluvu, ak poskytovateľ opakovane a závažne neplní povinností, ktoré mu z tejto zmluvy vyplývajú.
3. Poskytovateľ je oprávnený vypovedať túto zmluvu v prípade, že Brose je v omeškaní s úhradou za služby podľa tejto zmluvy najmenej po dobu dvoch mesiacov
4. Poskytovateľ je tiež oprávnený vypovedať túto zmluvu v prípade, ak zavinením Brose nemôže Poskytovateľ najmenej po dobu dvoch mesiacov

Bauarbeiten wird den berechtigten Personen seitens des Dienstleisters der Zugang zum Gelände der Baustelle auf die vom Bau der einzelnen Einrichtungen betroffenen Parzellen gemäß der Investitionsabsicht der Gesellschaft Brose zwecks der Gewährung der in diesem Vertrag angegebenen Dienstleistungen nur nach Beratung und Vereinbarung mit dem Bauherrn ermöglicht, und zwar unter Einhaltung der entsprechenden rechtlichen Vorschriften im Bereich der Sicherheit und des Schutzes der Gesundheit bei der Arbeit.

VIII.

Dauer und Beendigung des Vertrags

1. Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit ab dem Tag seiner Wirksamkeit abgeschlossen.
2. Brose ist berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, falls der Dienstleister wiederholt und auf ernsthafte Weise die Pflichten, die für ihn aus diesem Vertrag hervorgehen, nicht erfüllt.
3. Der Dienstleister ist berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, falls sich Brose über einen Zeitraum von zwei Monaten in Verzug mit der Bezahlung der Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag befindet.
4. Der Dienstleister ist ebenfalls berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, falls der Dienstleister durch Verschulden von Brose über einen Zeitraum von

<p>vykonávať svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.</p>	<p>mindestens zwei Monaten seine aus diesem Vertrag hervorgehenden Pflichten nicht erfüllen kann.</p>
<p>5. Poskytovateľ je ďalej oprávnený vypovedať túto zmluvu v prípade, že Brose závažne poruší povinnosti producenta odpadových vôd vyplývajúcich mu zo všeobecne záväzných právnych predpisov a tejto zmluvy. Za závažné porušenie predpisov sa považuje najmä opakované vypúšťanie olejov, rozpúšťadiel a ťažkých kovov do kanalizácie, neuhradenie nákladov na náhradné odčerpávanie odpadových vôd a škody, ktorá v tejto súvislosti vznikne poskytovateľovi podľa Čl. VI ods. 3 tejto zmluvy.</p>	<p>5. Der Dienstleister ist weiterhin berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, falls Brose auf ernsthafte Weise gegen die Pflichten des Verursachers von Abwasser verstößt, die für ihn aus den allgemein verbindlichen rechtlichen Vorschriften und aus diesem Vertrag hervorgehen. Als ernsthafter Verstoß gegen die Vorschriften gilt insbesondere die wiederholte Entleerung von Ölen, Lösungsmitteln und Schwermetallen in die Kanalisation oder die Nichtbezahlung der Kosten für die ersatzweise Abpumpung von Abwasser und des Schadens, der dem Dienstleister in diesem Zusammenhang gemäß Artikel VI Abs. 3 dieses Vertrags entsteht.</p>
<p>6. Poskytovateľ je ďalej oprávnený vypovedať túto zmluvu v prípade, že Brose bude neoprávnene užívať poskytované služby podľa tejto zmluvy, nad dohodnutý rozsah, alebo vopred neoznámí všetky skutočnosti majúce vplyv na plánovanú zmenu rozsahu poskytovaných služieb podľa tejto zmluvy, najmä ich rozšírenie alebo bezodkladne neuzavrie s poskytovateľom dodatok k tejto zmluve, upravujúci výšku odplaty a ostatné podmienky poskytovania služieb.</p>	<p>6. Der Dienstleister ist weiterhin berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, falls Brose die gewährten Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag über den vereinbarten Umfang hinaus unberechtigt nutzt oder nicht im Voraus alle Sachverhalte bekanntgibt, die Einfluss auf die geplante Änderung des Inhalts der gewährten Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag haben, insbesondere ihre Erweiterung, oder nicht unverzüglich mit dem Dienstleister einen Nachtrag zu diesem Vertrag abschließt, durch den die Höhe der Entlohnung und die sonstigen Bedingungen der Gewährung der Dienstleistungen angepasst werden.</p>

7. Poskytovateľ a Brose sú tiež oprávnení vypovedať túto zmluvu v prípade, že v primeranom čase nedôjde k dohode podľa Článku VI. ods. 4 a 5 tejto zmluvy.

8. Výpovedná lehota bola dohodou zmluvných strán určená na dobu 3 mesiace a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola písomná výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.

IX.

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každý má platnosť originálu, pričom jeden exemplár obdrží poskytovateľ služieb a jeden exemplár Brose.

2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.

3. Akékoľvek zmeny alebo doplnenia tejto zmluvy možno vykonať výlučne formou písomného dodatku k tejto zmluve podpísaného oboma zmluvnými stranami.

4. Pre vzťahy medzi poskytovateľom služieb a Brose platia dojednania

7. Der Dienstleister und Brose sind ebenfalls berechtigt, diesen Vertrag zu kündigen, falls es nicht innerhalb eines angemessenen Zeitraums zu einer Einigung gemäß Artikel VI. Abs. 4 und 5 dieses Vertrags kommt.

8. Die Kündigungsfrist wurde durch eine Vereinbarung der Vertragsparteien auf einen Zeitraum von 3 Monaten festgelegt und beginnt am ersten Tag des nachfolgenden Monats nach dem Monat abzulaufen, in dem die schriftliche Kündigung der anderen Vertragspartei zugestellt wurde.

IX.

Schlussbestimmungen

1. Dieser Vertrag wird in zwei Exemplaren erstellt, von denen jedes die Gültigkeit eines Originals hat, wobei ein Exemplar der Dienstleister und ein Exemplar Brose erhält.

2. Dieser Vertrag wird am Tag seiner Unterzeichnung durch die berechtigten Vertreter beider Vertragsparteien gültig und am nachfolgenden Tag nach dem Tag seiner Veröffentlichung wirksam.

3. Jegliche Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrags können ausschließlich in Form eines schriftlichen Nachtrags zu diesem Vertrag erfolgen, der von beiden Vertragsparteien unterzeichnet wird.

4. Für die Beziehungen zwischen dem Dienstleister und Brose gelten die in

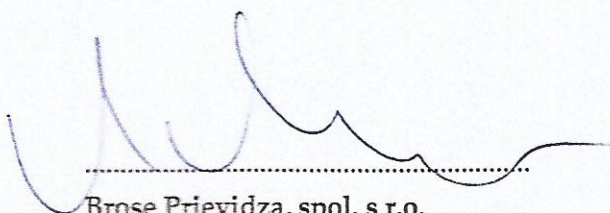
<p>uvedené v tejto zmluve. Záležitosti, ktoré neboli výslovne upravené v tejto zmluve sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a súvisiacich právnych predpisov.</p>	<p>diesem Vertrag angegebenen Vereinbarungen. Angelegenheiten, die nicht ausdrücklich durch diesen Vertrag geregelt werden, richten sich nach den Bestimmungen des Handelsgesetzbuchs und den zugehörigen rechtlichen Vorschriften.</p>
<p>5. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva, ako aj nároky alebo prípadné spory z nej plynúce sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky s vylúčením kolíznych noriem pre prípad, že by právny poriadok Slovenskej republiky voľbu práva umožňoval.</p>	<p>5. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass sich dieser Vertrag sowie auch Ansprüche oder eventuelle Konflikte, die aus ihm hervorgehen, nach der Rechtsordnung der Slowakischen Republik richten, mit Ausschluss von Kollisionsnormen für den Fall, dass die Rechtsordnung der Slowakischen Republik die Wahl des Rechts ermöglicht.</p>
<p>6. V prípade, ak akýkoľvek termín, dojednanie, podmienka či ustanovenie zmluvy je alebo sa stane neplatné, ostatne ustanovenia zmluvy zostávajú naďalej plne a účinné. Zmluvné strany sa dohodli, že neplatné ustanovenie zmluvy bude nahradené zákonným ustanoveniam povahou a účelom najbližším.</p>	<p>6. Falls irgendwelche Termine, Vereinbarungen, Bedingungen oder Bestimmungen dieses Vertrags ungültig sind oder werden, bleiben die übrigen Bestimmungen dieses Vertrags weiterhin gültig und wirksam. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass eine ungültige Bestimmung dieses Vertrags durch eine gesetzliche Bestimmung ersetzt wird, die ihr in Bezug auf ihren Charakter und Zweck möglichst nahe kommt.</p>
<p>7. Zmluvne strany prehlasujú, že si túto zmluvu pozorne prečítali, jej obsahu porozumeli a tento predstavuje ich slobodnú a vážnu vôľu, zbavenú akéhokoľvek omylu. Na znak súhlasu s obsahom tejto zmluvy ju zmluvné strany dobrovoľne podpísali.</p>	<p>7. Die Vertragsparteien erklären, dass sie sich diesen Vertrag aufmerksam durchgelesen haben und seinen Inhalt verstanden haben und dass dieser ihrem freien und ernsthaften Willen ohne irgendeinen Irrtum entspricht. Zum Zeichen der Zustimmung zum Inhalt dieses Vertrags haben ihn die</p>

Handwritten signature

<p>8. Táto zmluva je vyhotovená v Slovenskom a Nemeckom jazyku. V prípade rozdielov alebo rozporu medzi slovenským a nemeckým znením zmluvy má slovenské znenie prednosť.</p>	<p>Vertragsparteien freiwillig unterzeichnet.</p> <p>8. Dieser Vertrag wurde in slowakischer und deutscher Sprache erstellt. Im Falle von Differenzen oder Widersprüchen zwischen der slowakischen und der deutschen Fassung hat die slowakische Fassung Vorrang.</p>
---	---

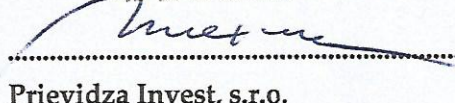
PRIEVIDZA, dňa/den 4. OKTOBER 2016

PRIEVIDZA, dňa/den 4. OKTOBER 2016



Brose Prievidza, spol. s r.o.
Axel Mallener,
konateľ/Geschäftsführer

Prievidza Invest, s.r.o.
Max Brose 7
971 01 Prievidza
ICO: 30 355 721
IČ OPH: SK2022177212



Prievidza Invest, s.r.o.
JUDr. Ing. Luboš Maxina, PhD.,
konateľ/Geschäftsführer

Príloha č. 1 k Zmluve o poskytovaní služieb

uzatvorenej medzi spoločnosťou Prievidza Invest, s.r.o., Max Brose 7, Prievidza, IČO: 36 355 721 ako poskytovateľom služieb a Brose Prievidza, spol. s r.o., Max Brose 7, Prievidza, IČO: 48 046 434

Služby v areáli Priemyselnej zóny Prievidza Západ I

Údržba komunikácie a chodníka

- letná údržba: čistenie uličných vpustí, údržba uličných vpustí, v prípade potreby; strojné umývanie komunikácie, strojné pozametanie cesty v prípade potreby, najmenej však raz za dva mesiace počas letnej sezóny; strojné pozametanie cesty, poumývanie cesty a chodníkov sa uskutoční vždy bezodkladne po zimnej sezóne .
- zimná údržba: strojné odpluhovanie cesty, posyp inertným a chemickým posypovým materiálom, čistenie chodníka posyp inertným a chemickým posypovým materiálom, v prípade potreby tak, aby bola komunikácia a chodník vždy prístupná a nepredstavovala nebezpečenstvo pre vozidlá a osoby, ktoré ich používajú (najmä bez snehu a ľadu).
- údržba trávnatých plôch mimo plôch vo vlastníctve Brose, kosenie trávy a zhodnotenie v súlade s platnou legislatívou o odpadoch päť krát počas mesiacov marec až október vrátane týchto mesiacov v prípade, že to klimatické a vegetačné podmienky budú vyžadovať a zároveň umožňovať.
- údržba vodorovného dopravného značenia (čiary, prechody, odstavné plochy),
- údržba a prípadná výmena zvislých dopravných značiek vrátane materiálu.

Požiarneho vodovodu

- bežná údržba vodovodu, údržba čerpadiel pri napúšťaní nádrže, údržba čerpadiel pri tlakovaní potrubia,
- kontrola tlaku v potrubí, periodické kontroly požiarneho hydrantu,
- obhliadka a čistenie objektu napúšťania požiarnej nádrže,
- periodické kontroly požiarnej nádrže,
- monitoring tlaku v potrubí.

Osvetlenie spoločných priestorov priemyselnej zóny Prievidza Západ I

- osvetlenie spoločných priestorov Priemyselnej zóny zosúladené s osvetľovacím kalendárom mesta
- ročne definovaných 3832 osvetľovacích hodín v osvetľovacom kalendári
- bežná údržba verejného osvetlenia, výmena svietidiel vrátane stožiarov,
- pravidelné revízie (69 ks svietidiel HSE 150 W, 4 ks svietidiel HME 125 W).

Oplotenie

- bežná údržba oplotenia a brán,
- prípadná výmena plotových dielcov,
- čistenie plochy okolo oplotenia.

Splašková kanalizácia - stočné

- zabezpečenie odvodu splaškov cez vybudovanú kanalizáciu do čističky odpadových vôd,
- bežná údržba a pravidelné periodické kontroly splaškovej kanalizácie.

